



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T

Datum: 14. januar 2010.

Original: FRANCUSKI

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III**

**U sastavu:** sudija Jean-Claude Antonetti, predsjedavajući  
sudija Árpád Prandler  
sudija Stefan Trechsel  
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija  
**Sekretar:** g. John Hocking  
**Nalog od:** 14. januara 2010.

**TUŽILAC**

protiv

Jadranka PRLIĆA  
Brune STOJIĆA  
Slobodana PRALJKA  
Milivoja PETKOVIĆA  
Valentina ĆORIĆA  
Berislava PUŠIĆA

**JAVNO**

**NALOG O PRIHVATANJU DOKAZNIH PREDMETA  
U VEZI SA SVJEDOKOM 4D-AB**

**Tužilaštvo:**

g. Kenneth Scott  
g. Douglas Stringer

**Obrana:**

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića  
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Kahn za Brunu Stojića  
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka  
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića  
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Ćorića  
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

**PRETRESNO VIJEĆE III** (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

**IMAJUĆI U VIDU** zahtjev za prihvatanje dvadeset i osam dokaznih predmeta koji su podnijeli branioci optuženog Milivoja Petkovića (dalje u tekstu: Petkovićeva odbrana),<sup>1</sup> zahtjev za prihvatanje deset dokaznih predmeta koji su podnijeli branioci optuženog Brune Stojića (dalje u tekstu: Stojićeva odbrana),<sup>2</sup> zahtjev za prihvatanje jednog dokaznog predmeta koji su podnijeli branioci optuženog Slobodana Praljka (dalje u tekstu: Praljkova odbrana)<sup>3</sup> i zahtjev za prihvatanje devet dokaznih predmeta koji je podnijelo Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac),<sup>4</sup> (dalje u tekstu: predloženi dokazni predmet(i)), pri čemu se sva četiri zahtjeva odnose na iskaz svjedoka 4D-AB (dalje u tekstu: Svjedok) koji je svjedočio od 23. do 26. novembra 2009. godine,

**IMAJUĆI U VIDU** prigovore koje je Petkovićeva odbrana iznijela protiv dva dokazna predmeta koje predlaže tužilac,<sup>5</sup> prigovor koji je Stojićeva odbrana iznijela protiv jednog dokaznog predmeta koji predlaže tužilac,<sup>6</sup> prigovore koje je tužilac iznio protiv jednog dokaznog predmeta koji predlaže Petkovićeva odbrana<sup>7</sup> i devet dokaznih predmeta koje predlaže Stojićeva odbrana,<sup>8</sup> kao i Repliku Stojićeve odbrane na tužiočeve prigovore,<sup>9</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** Odluku o predočavanju dokumenata tužioca tokom unakrsnog ispitivanja svjedoka odbrane od 27. novembra 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 27. novembra 2008.),

**IMAJUĆI U VIDU** Odluku po interlokutornoj žalbi na Odluku Pretresnog vijeća o predočavanju dokumenata tužioca tokom unakrsnog ispitivanja svjedoka odbrane, koju je Žalbeno vijeće donijelo 26. februara 2009. i njome potvrdilo Odluku od 27. novembra 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 26. februara 2009.),

---

<sup>1</sup> IC 01130.

<sup>2</sup> IC 01131.

<sup>3</sup> IC 01132.

<sup>4</sup> IC 01133.

<sup>5</sup> IC 01134.

<sup>6</sup> IC 01135.

<sup>7</sup> IC 01136.

<sup>8</sup> IC 01136.

<sup>9</sup> IC 01140.

**BUDUĆI** da, prije svega, Vijeće konstatuje da je verzija predloženog dokaznog predmeta P 11077 na bosanskom/hrvatskom/srpskom, čije prihvatanje traži tužilac, unijeta u sistem *e-court*, lošeg kvaliteta, zbog čega Vijeće napominje da je, bez obzira na to što je prijevod na engleski tog dokumenta kompletan, neophodno da tužilac u sistem *e-court* unese ispravnu verziju tog predloženog dokaznog predmeta na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku,

**BUDUĆI** da Vijeće pored toga konstatuje da tužilac navodi da je predložene dokazne predmete P 11076, P 11077 i P 11086 predočio sa ciljem da dovede u sumnju vjerodostojnost Svjedoka i da zbog toga traži njihovo prihvatanje,<sup>10</sup>

**BUDUĆI** da, što se tiče predloženog dokaznog predmeta P 01747, čije prihvatanje traži tužilac, Vijeće napominje da je posrijedi "novi dokument" u smislu Odluke od 27. novembra 2008. godine;<sup>11</sup> da Vijeće napominje da tužilac traži da se taj predloženi dokazni predmet prihvati zato što je relevantan za događaje u opštinama Konjic i Jablanica u proljeće 1993. godine;<sup>12</sup> da se Stojićeva odbrana protivi prihvatanju predloženog dokaznog predmeta P 01747 iz razloga što je posrijedi "novi dokument" u smislu Odluke Žalbenog vijeća od 26. februara 2009. i da je tužilac propustio da navede iznimne okolnosti koje opravdavaju prihvatanje takvog dokumenta u ovoj fazi postupka, shodno uslovima definisanim tom odlukom,<sup>13</sup>

**BUDUĆI** da Vijeće podsjeća na Odluku od 27. novembra 2008. godine, kojom je određeno da tužilac, ako poslije zaključenja svog dokaznog postupka želi uvrstiti u spis "novi dokument" kojim namjerava dokazati krivicu jednog ili više optuženih, mora iznijeti iznimne okolnosti koje bi, u interesu pravde, mogle biti opravdanje za prihvatanje, a naročito objasniti u kom trenutku i na koji način je pribavio te dokumente, kada ih je objelodanio odbrani i zašto ih predočava tek po zaključenju svog dokaznog postupka,<sup>14</sup>

**BUDUĆI** da, što se tiče predloženog dokaznog predmeta P 01747, Vijeće napominje da tužilac u svom zahtjevu za prihvatanje nije naveo iznimne okolnosti koje opravdavaju prihvatanje tog "novog dokumenta" optužbe, nakon što je njegov dokazni postupak zaključen, i da će Vijeće stoga prihvatljivost tog predloženog dokaznog predmeta razmotriti samo s obzirom na to da li se njime može pobijati vjerodostojnost Svjedoka,

---

<sup>10</sup> IC 01133.

<sup>11</sup> IC 01133; Odluka od 27. novembra 2008.

<sup>12</sup> IC 01133.

<sup>13</sup> IC 01135.

<sup>14</sup> Odluka od 27. novembra 2008, par. 20 i 23.

**BUDUĆI** da je Vijeće sve predložene dokazne predmete razmotrilo na osnovu kriterija prihvatljivosti definisanih Odlukom o prihvatanju dokaznih predmeta, koju je Vijeće donijelo 13. jula 2006. (dalje u tekstu: Odluka od 13. jula 2006.), i Odlukom o usvajanju smjernica za izvođenje dokaza odbrane, koju je Vijeće donijelo 24. aprila 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 24. aprila 2008.),<sup>15</sup>

**BUDUĆI** da Vijeće odlučuje da odobri uvrštavanje u spis predloženih dokaznih predmeta koji su u Dodatku priloženom ovom nalogu označeni kao "prihvaćeno", zbog toga što su oni na pretresu predloženi svjedoku 4D-AB i posjeduju dovoljne pokazatelje relevantnosti, dokazne vrijednosti i pouzdanosti,

**BUDUĆI** da Vijeće odlučuje da ne odobri uvrštavanje u spis predloženih dokaznih predmeta koji su u Dodatku priloženom ovom nalogu označeni kao "nije prihvaćeno", zbog toga što oni ne odgovaraju kriterijima definisanim Odlukom od 13. jula 2006. i Odlukom 24. aprila 2008., iz razloga navedenih u Dodatku priloženom ovom nalogu,

#### **IZ NAVEDENIH RAZLOGA,**

**NA OSNOVU** pravila 54 i 89 Pravilnika o postupku i dokazima,

**ODBACUJE** zahtjev za prihvatanje dokaznih predmeta Praljkove odbrane,

**DJELIMIČNO ODOBRAVA** zahtjeve za prihvatanje dokaznih predmeta Petkovićeve odbrane, Stojićeve odbrane i tužioca,

**NALAŽE** tužiocu da u sistem *e-court* unese ispravnu elektronsku kopiju dokaznog predmeta P 11077 na bosanskom/hrvatskom/srpskom, iz razloga iznijetih u ovom nalogu,

**ODLUČUJE** da je osnovano da se odobri uvrštavanje u spis predloženih dokaznih predmeta P 11076, P 11077 i P 11086, isključivo u funkciji mogućnosti da se njima dovede u sumnju vjerodostojnost Svjedoka,

**ODLUČUJE** da je osnovano da se odobri uvrštavanje u spis ostalih predloženih dokaznih predmeta Petkovićeve odbrane, Stojićeve odbrane i tužioca, koji su u Dodatku priloženom ovom nalogu označeni kao "prihvaćeno",

---

<sup>15</sup> Smjernica br. 8, u vezi s prihvatanjem dokumentarnih dokaza putem svjedoka.

I,

**ODBACUJE**, većinom glasova, predložene dokazne predmete 4D 00090, 4D 00137 i 4D 00140, čije prihvatanje traži Petkovićeva odbrana, predložene dokazne predmete 2D 00765 i 2D 00786, čije prihvatanje traži Stojićeva odbrana, predloženi dokazni predmet 3D 00332, čije prihvatanje traži Praljkova odbrana, predloženi dokazni predmet P 01747, čije prihvatanje traži tužilac, i odbacuje sve ostale zahtjeve za prihvatanje predloženih dokaznih predmeta Petkovićeve odbrane, Stojićeve odbrane i tužioca, iz razloga iznijetih u Dodatku priloženom ovom nalogu,

**Predsjedavajući Vijeća ovom nalogu prilaže protivno mišljenje.**

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a mjerodavan je tekst na francuskom.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti,  
predsjedavajući Vijeća

Dana 14. januara 2010.,

U Haagu (Nizozemska)

**[pečat Međunarodnog suda]**

**Dodatak**

Broj dokaznog predmeta	Strana u postupku koja predlaže prihvatanje dokaznog predmeta	Prihvaćeno / Nije prihvaćeno / Označeno radi identifikacije (MFI)
4D 00074	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D 00083	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D 00090	Petkovićeva odbrana	Nije prihvaćeno, većinom glasova. (Razlog: Vijeće smatra da Petkovićeva odbrana nije putem svjedoka 4D-AB dokazala dovoljnu relevantnost ovog dokumenta u odnosu na navode Optužnice.)
4D 00091	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D 00096	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D 00137	Petkovićeva odbrana	Nije prihvaćeno, većinom glasova. (Razlog: Vijeće smatra da Petkovićeva odbrana nije putem svjedoka 4D-AB dokazala dovoljnu relevantnost ovog dokumenta u odnosu na navode Optužnice. U tom pogledu Vijeće upućuje Petkovićevu odbranu naročito na Odluku od 21. jula 2009. <sup>16</sup> )
4D 00140	Petkovićeva odbrana	Nije prihvaćeno, većinom glasova. (Razlog: Vijeće smatra da Petkovićeva odbrana nije putem svjedoka 4D-AB dokazala dovoljnu relevantnost ovog dokumenta u odnosu na navode Optužnice. U tom pogledu Vijeće upućuje Petkovićevu odbranu naročito na Odluku od 21. jula 2009.)
4D 00421	Petkovićeva odbrana / tužilac	Prihvaćeno
4D 00427, integralni tekst ili, alternativno, stranica 3 <sup>17</sup>	Petkovićeva odbrana	Nije prihvaćeno. (Razlog: Vijeće smatra da Petkovićeva odbrana nije putem svjedoka 4D-AB dokazala dovoljnu relevantnost ovog dokumenta u odnosu na navode Optužnice. Pored toga, svjedok 4D-AB se nije izjasnio o relevantnosti i dokaznoj vrijednosti ovog dokumenta.)
4D 00433	Petkovićeva odbrana/ tužilac	Prihvaćeno

<sup>16</sup> Odluka po zahtjevu Stojićeve odbrane za prihvatanje dokumentarnih dokaza (saradnja vlasti i oružanih snaga Herceg-Bosne sa vlastima i oružanim snagama ABiH), javno, 21. jul 2009. (dalje u tekstu: Odluka od 21. juna 2009.), par. 28 do 32.

<sup>17</sup> Broj stranice u sistemu *e-court*.

4D 00548	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D00549	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D 00551	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D 00599	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D 00806	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D 00872	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D 00874	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D 01168	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D 01175	Petkovićeva odbrana	Nije prihvaćeno. (Razlog: svjedok se nije izjasnio o relevantnosti i dokaznoj vrijednosti ovog dokumenta.)
4D 01522	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D 01556	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
4D 01558	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
P 01712	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
P 01887	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
IC 01123	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
IC 01124, pod pečatom	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno, pod pečatom
IC 01125	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
IC 01127	Petkovićeva odbrana	Prihvaćeno
2D 00176	Stojićeva odbrana	Nije prihvaćeno. (Razlog: Vijeće smatra da Stojićeva odbrana nije putem svjedoka 4D-AB dokazala dovoljnu relevantnost ovog dokumenta u odnosu na navode Optužnice. U tom pogledu Vijeće upućuje Stojićevu odbranu naročito na Odluku od 21. jula 2009.)
2D 00234	Stojićeva odbrana	Nije prihvaćeno. (Razlog: Vijeće smatra da Stojićeva odbrana nije putem svjedoka 4D-AB dokazala dovoljnu relevantnost ovog dokumenta u odnosu na navode Optužnice. U tom pogledu Vijeće upućuje Stojićevu odbranu naročito na Odluku od 21. jula 2009.)
2D 00403	Stojićeva odbrana	Prihvaćeno
2D 00639	Stojićeva odbrana	Prihvaćeno
2D 00641	Stojićeva odbrana	Prihvaćeno
2D 00765	Stojićeva odbrana	Nije prihvaćeno, većinom glasova. (Razlog: Vijeće smatra da Stojićeva odbrana nije putem svjedoka 4D-AB dokazala dovoljnu relevantnost ovog dokumenta u odnosu na navode Optužnice. U tom pogledu Vijeće upućuje Stojićevu odbranu naročito na Odluku od

		21. jula 2009.)
2D 00780	Stojićeva odbrana	Prihvaćeno
2D 00784	Stojićeva odbrana	Prihvaćeno
2D 00786	Stojićeva odbrana	Nije prihvaćeno, većinom glasova. (Razlog: Vijeće smatra da Stojićeva odbrana nije putem svjedoka 4D-AB dokazala dovoljnu relevantnost ovog dokumenta u odnosu na navode Optužnice.)
4D 01052 (stranica 25 verzije na engleskom jeziku)	Stojićeva odbrana	Prihvaćeno, samo stranice 1 i 25 engleske verzije dokumenta u sistemu <i>e-court</i> .
3D 00332 (dio s minutažom 28:33–29:39)	Praljkova odbrana	Nije prihvaćeno, većinom glasova. (Razlog: Vijeće smatra da Praljkova odbrana nije putem svjedoka 4D-AB dokazala dovoljnu relevantnost ovog dokumenta u odnosu na navode Optužnice.)
P 01747	tužilac	Nije prihvaćeno, većinom glasova. (Razlog: svjedok se nije izjasnio o dokaznoj vrijednosti i relevantnosti ovog dokumenta. Pored toga, tužilac nije dokazao postojanje iznimnih okolnosti koje opravdavaju prihvatanje ovog "novog dokumenta" nakon zaključenja njegovog dokaznog postupka.)
P 11076, pod pečatom (s ciljem da se dovede u sumnju vjerodostojnost Svjedoka)	tužilac	Prihvaćeno, pod pečatom. (Razlog: dokument je prihvaćen isključivo u funkciji mogućnosti da se njime ospori vjerodostojnost svjedoka 4D-AB.)
P 11077, pod pečatom (s ciljem da se dovede u sumnju vjerodostojnost Svjedoka)	tužilac	Prihvaćeno, pod pečatom. (Razlog: dokument je prihvaćen isključivo u funkciji mogućnosti da se njime ospori vjerodostojnost svjedoka 4D-AB.)
P 11086, pod pečatom (s ciljem da se dovede u sumnju vjerodostojnost Svjedoka)	tužilac	Prihvaćeno, pod pečatom. (Razlog: dokument je prihvaćen isključivo u funkciji mogućnosti da se njime ospori vjerodostojnost svjedoka 4D-AB.)
4D 00374	tužilac	Prihvaćeno
4D 01591	tužilac	Prihvaćeno



**PROTIVNO MIŠLJENJE PREDSEDavajućEG VIJEĆA,**  
**SUDIJE JEAN-CLAUDEA ANTONETTIJA**

Budući da je Pretresno vijeće većinom glasova odlučilo da ne prihvati dokumente 4D 0090, 4D 00137, 4D 00140, 2D 00765, 2D 00786, 3D 00332 i P 01747, ponovo osjećam potrebu da izrazim svoj stav o ovom pitanju.

Praksa je svih sudskih vijeća (osim ovoga) da se dokument prihvati ako ispunjava kriterije pouzdanosti i ako postoji veza s navodima optužnice.

Pomna analiza svih ranijih i tekućih suđenja pokazuje da, u praksi, nije prihvaćen tek **mali** broj onih dokumenata čije je prihvatanje traženo.

Dovoljno je uputiti na "reprezentativni" primjer suđenja optuženom Slobodanu Miloševiću da uvidimo da su dokumenti koje su predlagali tužilaštvo i optuženi bili prihvatani bez ikakvih problema.

Za slučaj sumnje, mogla se pak dodijeliti privremena oznaka "MFI". Zašto je većina sudija ovog vijeća odlučila da postupa drugačije?

Razmjeri ovog suđenja i **rekordan broj** dokaznih predmeta mogu biti povod da se razmisli o praksi koju su usvojila druga vijeća.

Međutim, smatram da je Pretresno vijeće, suočeno s lavinom dokumenata, sve njih moglo prihvatiti, s mogućnošću da na kraju suđenja od strana zatraži da putem završnih pismenih podnesaka izvrše **trijažu**, pa da se onda krene u svrsishodnu debatu o nekim od prihvaćenih dokaznih predmeta.

Većina sudija ovog vijeća nije se opredijelila za to zdravorazumsko rješenje inspirisano decenijama profesionalne sudske prakse.

Umijeće međunarodnog krivičnog pravosuđa sastoji se u tome da se nađe prava ravnoteža između starijih proceduralnih pravila (ponekad zastarjelih) i novih organičenja – kratko rečeno, međunarodni sudija mora se prilagoditi sadašnjosti, i to na efikasan način, kako bi se ispoštovale obaveze zadate Rezolucijom Savjeta bezbjednosti br. 1901(2009.) od 16. decembra 2009., u kojoj Savjet

*"Poziva Međunarodni sud da svakako preduzme sve moguće mjere za ekspeditivno privođenje kraju svog rada..."*

Ovo vijeće svoj rad neće ekspeditivno privesti kraju nadugačko vijećajući o prihvatanju dokumenata koji se broje hiljadama i donoseći odluke i mišljenja!

**Dokazni predmet 4D 00090**

Radi se o vojnom izvještaju o događajima u Konjicu, koji je 22. aprila 1993. upućen generalu **PAŠALIĆU**. Dokument je svjedočanstvo o žestini borbi (3 poginula borca), kao i o načinima presretanja telefonskih veza između zaraćenih strana, koji dokazuje da su u ovom sukobu postojale **3 zaraćene strane**.

**Dokazni predmet 4D 00137**

Radi se o dokumentu od 23. aprila 1993., koji potiče iz Ureda za izbjeglice i prognanike, a odnosi se na zločine koje je u Konjicu počinila Armija BiH, a naročito na zločine počinjene u Trusini.

Čini mi se da se takav kontekst zločina može uzeti u obzir u konačnoj ocjeni događaja tokom 1993. godine koju će donijeti Vijeće, bez opasnosti da se zapadne u *tu quoque*.

Treba napomenuti da je taj dokument poslat Crvenom krstu, UNHCR-u, Evropskoj posmatračkoj misiji i UNPROFOR-u. Prema tome, radi se o javnom dokumentu koji sadrži sve pokazatelje prihvatljivosti.

**Dokazni predmet 4D 00140**

Radi se o dokumentu koji je potekao iz istog ureda, s datumom 24. aprila 1993., u kojem se navode 23 hrvatske opštine pod udarom dejstava Armije BiH, ponekad praćenih činjenjem zločina.

Smatram da je isključivanje dokumenata ove vrste ravno **jednostranom** pristupu sukobu.

**Dokazni predmet 2D 00765**

Radi se o dokumentu s datumom 3. juna 1992., koji je potpisao **muslimanski** predsjednik opštine Konjic, u kojem se kaže da u toj opštini postoje dvije vojne jedinice koje **priznaje** Ratno predsjedništvo: TO i HVO.

Taj dokument je posebno zanimljiv u kontekstu debate o tome da li je HVO bio legalan ili ne.

**Dokazni predmet 2D 00786**

Radi se o dokumentu HVO-a od 8. maja 1993., u vezi sa selima na području Klisa, kojima je bila potrebna pomoć u hrani.

Razumnom sudiji moglo bi se činiti da je u to vrijeme vladala oskudica hrane koja je pogađala **sve grupe** stanovništva.

**Dokazni predmet 3D 00332**

Radi se o dokumentu Praljкове odbrane, u vezi s opisom sadržaja DVD-a o posjeti svjedoka Beesea.

Taj DVD posebno je zanimljiv zato što se odnosi na prisustvo mudžahedina u Zenici, i na ulogu koju su oni možda odigrali u događajima.

**Dokazni predmet P 01747**

Radi se o dokumentu na bosanskom/srpskom/hrvatskom jeziku koji bi trebao dobiti status MFI prije prihvatanja, nakon što bude **preveden**.

Treba napomenuti da se u tom dokumentu pominju imena optuženih Stojića i Petkovića.

Uz ovo mišljenje prilažem i pojedinačne kopije integralnih dokumenata, radi lakšeg razumijevanja problema koji je nastao odbacivanjem tih dokaznih predmeta.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti,  
predsjedavajući Vijeća

Dana 14. januara 2010.,  
U Haagu (Nizozemska)

[pečat Međunarodnog suda]